

遼安縣誌譯注
三

迁安县志译注

迁西县地方志编纂委员会办公室

新 华 出 版 社

1990年·北京

故 实 志

宗 教 篇

佛教、道教、回教、天主教、耶稣教

【原文·点校】

吾国自古无宗教之名，有之，自汉、晋时始。嗣后，海禁^①开，而各宗教家纷至沓来，迹遍中土^②。迁邑虽偏壤，亦教会^③林立，以与我教^④相抗衡。此亦关心世道者，所宜注意者也，用^⑤是作宗教篇。

【注释】

①海禁：指明清两代禁阻民间商船出口从事海外贸易，以及规定外国商船只准在指定的港口进行贸易所采取的措施。②中土：中国。③教会：基督教各派组织形式的统称。④我教：指我国传统宗教佛教和道教，对外国宗教而言。⑤用：因此。

【参考译文】

我国原来没有宗教，到汉朝、晋朝才开始有宗教。以后海禁开放，外国各宗教家纷纷进入中国各地。迁安县虽地处偏僻，也教会林立，与我国传统的宗教相对峙。这是所有关心国事的人应注意的大事，因此作宗教篇。

佛 教

【原文·点校】

佛教自汉入中国，当元、明两代必极盛，故邑之四乡诸大佛寺不乏壮丽辉煌之建筑。而考其碑碣文字，则多创修元、明者。明时设僧会司^①。以辖僧侣^②，至清裁撤，其教渐衰。唯景忠山^③碧霞元君庙缁徒^④尚多。其余寺观或仅止一二焉。统全境计之不过百数。然真能悟真了性^⑤者盖寡。由元明至今仅得二人。一别山上人，不知其名，修静于景忠山知止洞，戒律^⑥精严，不染尘俗。清顺治九年^⑦世祖章皇帝^⑧诏入京师，后不知所往（见山中卧碑所镌^⑨世祖敕书）。一演喜，大云寺僧。生而象肖佛，于禅理^⑩体会入微，奉行无替^⑪。咸丰初^⑫，游京师，大学士祁公雋藻即镜中山影赋诗赠之云：“东边西边俱是山，真境幻境岂两般，两班都由一心造，心在有山无山间。”

【注释】

①僧会司：明清设在县里掌管有关佛教徒事务的机构。②僧侣：此指僧徒。③景忠山：原文误作忠景山。④缙徒：僧徒。⑤悟真了性：指“精通仙道佛理”。⑥戒律：佛道教徒所遵守的教规。⑦顺治九年：公元1652年。⑧世祖章皇帝：即清朝皇帝爱新觉罗福临。⑨镌：雕刻。⑩禅理：佛理。禅，佛教名词。⑪无替：替，替代；无替，无可替代者，指专一不二。⑫咸丰初：公元1851年。

【参考译文】

自从佛教于汉朝传入中国后，到元朝、明朝成为极盛时期。因此，迁安县境内有很多壮丽辉煌的大佛寺，经查考多是为元明两代所建。明设僧会司管理全县僧侣，到清代即撤掉，因此佛教渐渐衰落。只有景忠山碧霞元君庙僧徒还很多，其它寺庙仅剩一两个僧人。全县总共不过一百僧人，然而真正通晓佛理的却很少，由元朝到现在仅有两个人。一个是别山上人，在景忠山知止洞修静，但不知道他的姓名。他严守戒律，不沾染尘俗。清顺治九年，世祖皇帝诏他入京，后来就不知去向了（见本县景忠山倒卧石碑上所刻的世祖敕书）。一个叫演喜，他是大云寺的和尚，生像似佛，对佛理体会深刻，严格遵守专心不二。咸丰初年，游于北京，大学士祁隽藻就镜中的山影赋诗赠与他：“东边西边俱是山，真境幻境岂两般，两班都是一心造，心在有山无山间。”

道 教

【原文·点校】

道教始于东汉。张道陵^①至晋时称天师。道以清净自修为主，其传人也，颇为简重^②，以故教不甚畅。

按：邑之道教分二派。一曰玄真派。其人自己修持，并无眷属，此派不过数人。一曰羽流派。其人诵经守法，亦如玄真，唯俱有眷属，与平民无异，且不以住居庙宇为事，平时几不辨其为道教之徒，遇人家丧事则诵经荐醮^③，始有道士之表现，人数约百余，由汉至今可称者得二人焉。

孙万宝，清顺治间人。官寨庄关帝庙道士。幼得石匣中秘书，遂成道，以其术医人，无不效者，远近德之。一日于滦河岸命起木台，纵火自焚。烟熄后，踪迹杳无。数日后，其甥自远归，见其在途施药，与语多时，至家方知化^④去，盖尸解^⑤也。

长眉道人，其名无传，静修于白云观。适旗人祖世禄之家仆^⑥小名八狗，从主来游，道人曰：“汝有异象，能从吾游乎？”既从之，后复归其主，觉有异术。及随主至官寨，适张氏妇病邪垂危，祖遣仆视之，烧符^⑦诵咒，不日既愈。后道人与祖仆皆不知所在。

【注释】

①张道陵（34—156年）：东汉沛国丰（今江苏丰县）人。曾任江州令。顺帝（126—144年）时与帝子前往四川鹤鸣山修道。永和元年（141年）创立道派，为道教定型化之始，后道教尊为“天师”。其后裔袭承道法，居龙虎山，也称“张天师”。②颇为简重：非常慎重地选拔，简，选择。③荐醮：是重、又、一再荐醮之意。醮为道教设坛祭祷的一种仪式，又称“斋醮”，供斋醮神，以求免灾，须清心洁身，筑坛设供，书表以祷神灵。④化：死去。⑤解：融化。⑥仆：奴仆。⑦符：道士画的图形或线条。他们宣扬“符”能驱使鬼神，消灾求福，以此欺骗愚弄人民。

【参考译文】

道教从东汉才开始有。晋代始称张道陵为“天师”。道教以清净自修为主，选择教徒非常慎重，因此道教不太兴旺。

迁安县道教分两派。一派叫玄真派。此派教徒靠自修，无家眷，不过数人。一派叫羽流派，此派教徒诵经守法，和玄真派一样。但都有眷属，和平民百姓没有差别，而且不住庙宇，平时几乎看不出他们是道教徒。有人家出现丧事，他们就前往诵经荐醮，这时才象道人。此派大约有一百多人，从汉代至今真正能称为道人的不过两人。

孙万宝，清代顺治年间人，官寨庄关帝庙道士，小时得到一个石匣，匣中藏有秘书，于是便成了道士。他用道术给人治病，没有不好的，远近的人都非常感谢他。有一天，他让人在滦河岸边建起木台，放火自焚。烟火熄灭后，他就不见了，几天后，他的外甥从远处回来，见到他在路上给人用药，并与他交谈多时，回家后才知他已死去，尸体已焚化。

长眉道人，名已失传，在白云观静修。一次，旗人祖世禄家的仆人小名八狗和主人一起来白云观游览。道人对八狗说：“你象貌奇异，能跟我在一起吗？”八狗当即答应。后来八狗又回到祖家，主人觉察到他有异术。一次八狗随主人到官寨，正好遇有一姓张妇女得了邪病，处于危急之时。祖世禄让八狗察看，八狗烧符念咒，不几天那女子便好了。以后长眉道人和八狗都不知去向。

回 教^①

【原文·点校】

回教，一名清真教，其教典曰《可兰经》^②。宋时盛行西亚、中亚。其入中国，视^③佛、道两教较晚。而其人数实多，大约来自西城^④，渐成土著^⑤。邑之治城、建昌营、三屯营、喜峰口、沙窝堡皆建有清真寺，以为该教团聚礼拜^⑥之所。唯自为风气，并不劝人入教，亦不许人入教，故可称者绝少焉。

天 主 教

天主教，清光绪末年^⑦始传教于邑境。信徒仅建昌营一带最多，设有教堂一座，司铎^⑧一人。余如建昌营之东杨庄及邑北之潘家营、西北之北港均有教堂，不过为教友礼拜之所及司铎春秋下会^⑨之用。其教近年不甚发达，信教人数虽有增加，不过教徒子弟而已，人数约在三百以内。

【注释】

①回教：一称“回回教”。伊斯兰教在中国的旧称。中世纪中国泛称信仰伊斯兰教的民族为回回，故把他们所信仰的宗教称为回教或回回教。伊斯兰教，是七世纪初阿拉伯半岛麦加人穆罕默德所创立的一种神教，与佛教、基督教并称世界三大宗教。七世纪传入中国，曾先后在回、维吾尔、哈萨克、乌孜别克、塔吉克、塔塔尔、柯尔克孜、撒拉、东乡、保安等少数民族中传布。②《可兰经》：又名《古兰经》，伊斯兰教经典。③视：比照。④

西域：汉以后对于玉门（今甘肃敦煌西北）以西地区的总称。自十九世纪末年以来，西域一名渐废弃不用。⑥土著：世代居住本地的人。⑥礼拜：伊斯兰教五项基本功课之一。是伊斯兰教徒面向麦加天房祈祷的宗教仪式。麦加，伊斯兰教主要圣地，在沙特阿拉伯西部汉志境内，伊斯兰教创立人穆罕默德的诞生地，也是伊斯兰教的发源地，城内有着名圣殿克尔白，称为“天房”。公元623年，“克尔白”被定为穆斯林礼拜方向后，该城成为世界穆斯林朝拜中心。⑦光绪末年：公元1908年。⑧司铎：天主教对神父的另一名称。神父，天主教的一般神职人员，协助主教管理教务，通常是一个教堂的负责人。⑨下会：天主教教区主教神父到没有神父主教的地方给教徒行圣事。行圣事，天主教教徒一年中至少向神父告解一次，即把一年中所作坏事向神父汇报。

【参考译文】

回教，又名清真教。其教经典是《可兰经》。宋代在西亚、中亚一带盛行。回教传入中国晚于佛、道教。但此教人数多，这些人大多来自西域，慢慢地都成了当地人。迁安县城、建昌营、三屯营、喜峰口和沙窝堡都建有清真寺为该教教徒团聚礼拜的地方。回教的风气是不劝别人入教，也不允许别人入教，因此能为回教的人很少。

天主教于清光绪末年传入迁安县境内。建昌营一带信徒最多，这里有一座教堂和一个司铎。其它地方，如建昌营东边的杨庄和迁安县北部的潘家营、西北部的北港也有教堂。不过，这些教堂都是教徒礼拜的地方和司铎作春秋下会之用。天主教近年不发达，信教人数虽有增加，但都是教徒的子弟，总数约在三百之内。

耶 稣 教^①

【原文·点校】

耶稣教当清光绪初年始来邑境，首建教堂于治城。是时，民、教相仇，演成庚子惨剧^②。此后，教友人格渐臻温善，民教始相安无事。近年教堂林立，教友日增，计教堂十一处，教友约千余人。试将教会学校^③分记于下：

【注释】

①耶稣教：基督教（新教）在中国的另一名称。基督教与佛教、伊斯兰教并称为世界三大宗教。包括天主教、东正教、新教以及一些较小的派别。信仰上帝（或天主）创造并管理世界，耶稣基督是上帝的儿子，降世人间，救赎人类。以《旧约全书》（承继自犹太教的经典）、《新约全书》为圣经。基督教于唐初（七世纪）传入中国，元明亦有基督教的派别。清代中俄《恰克图条约》签订后，沙皇俄国曾派遣传教士渗入。新教各宗派于鸦片战争前后陆续传入中国。②庚子惨剧：即1900年惨剧。见《记事篇·清》。③教会学校：鸦片战争后，英美等国通过教会在中国设立的大中学校。中华人民共和国成立后，于1951年接管了外资津贴学校，收回了教育主权。

【参考译文】

耶稣教是在清光绪初年传入迁安县境内的，首先在县城建教堂。当时，人民与耶稣教为敌，酿成庚子惨剧。此后，耶稣教徒慢慢温善，人民与教友才和平相处。近几年耶稣教堂林立，教友增至一千多人，教堂十一处。现将教会学校分记于下：

【原文·点校】

治城教堂一处，牧师^①一人，女传授一人，教友二百一十人；男女学校各一所，男教员一人，女教员一人，男女学生共五十名。

建昌营教堂一处，传教士一人，教友五十人；男小学一所，教员一人，学生三十

名。

兴城镇教堂一处，传教士一人，教友^②一百八十一人；男小学一所，教员二人，学生四十三名。

罗家屯教堂一处，教友三十五人。

杨家店教堂一处，教友二十人。

新集镇教堂一处，教友一百二十六人。

澈河桥教堂一处，教友一百一人。

三屯营教堂一处，教友九十人。

太平寨教堂一处，教友七十七人。

野鸡坨教堂一处，教友八十二人。

【注释】

①牧师：基督教（新教）大多数教派中主持宗教仪式，管理教务的人员。一般是专职的宗教职业者。②教友：原文误作“友教”。

【原文·点校】

按：县境佛道两教在昔则宗风丕振^①，至今则日渐衰微。回教则皆坚忍耐劳，日以谋生为事，若于教无关者也，故其教无盛衰之表现。唯天主、耶稣二教，其入县境虽晚，而以西人宣传之力，又辅之以切于实用诸科学，故信从者日众，已駸駸^②乎。有后来居上之势，其故可深长思矣。

【注释】

①宗风丕振：宗风大振。宗风，谓某一宗派独特的风格。丕，大。②駸駸：马速行的样子，此指发展很快。

【参考译文】

按：迁安县境内佛道两教在过去非常兴盛，而到现在却日渐衰落。回教则能坚持下来，平时以谋生为事，好象与宗教无关，所以其教没有盛衰的表现。天主、耶稣二教，虽然入县境较晚，但因西方人宣传得力，又加之介绍一些实用的科学知识，所以信徒很多，发展很快，有后来居上之势，这种情况值得深思。

物 产 篇

（植物 动物 矿物 货物）

【原文·点校】

《禹贡》^①别田赋之等，《周礼》^②辨土谷之宜。盖原隰^③之利，谷为大然。顺时宣气蕃阜^④庶物，俾^⑤民各治其业。以厚生^⑥而资日用，故凡山泽所产，不得而略焉。邑

土狭且瘠，力穡所获，恒感缺乏。羽毛金石之属，非朝夕所急，且或昔有今无，形似实非，又何能按图索骥^⑦也。旧目繁多，迹涉铺张，爰为核实而约略存之。

【注释】

①《禹贡》：《尚书》中一篇。作者不详，时代无定论。用自然分区的方法，记述当时我国地理情况。把全国分为九州。对黄河流域的山岭、河流、薮泽、土壤、物产、贡赋、交通等记述较详。是我国最早的一部科学价值很高的地理著作。②《周礼》：也称《周官》或《周官经》。是记述周朝官制和战国时各国制度的汇编，相传为周公所作。③隰：新开垦的田地。④蕃阜：繁殖，生长。⑤俾：使。⑥厚生：充裕人民生活。⑦按图索骥：指食古不化，拘泥成规办事。

【参考译文】

《禹贡》制定了田赋的等级，《周礼》可辨识适宜种植谷物的土地。总结人们从土地上得到的好处，主要是粮食。随着时节气候的变化，万物繁衍。百姓各治其业来充裕民生和维持日用。故山川河泽的出产，不能忽视。我县土地狭窄瘠薄，全力耕种所获粮食，还感缺乏。禽兽饲养及矿物开发，非一朝一夕之功就能奏效的。况且，有的昔有今无，形似实非，又怎能按图索骥呢？旧志条目繁多，涉迹很广。于是——核实，约略存记。

谷 类

【原文·点校】

麦。《说文》^①：麦，金^②也。金旺而生，火旺而死。秋种夏熟，备四时之气，此盖指秋麦而云。若春种夏熟者，曰春麦，又名火麦。秋麦皮薄，出麦面多；春麦皮厚，出麦面少。总之，皆小麦也。然犹有种大麦，其粒与谷连，碾之不开。人皆用以饲马，或以造曲酿酒，生芽造糖。其价值远逊于小麦。故邑境种大麦者少，种小麦者多。

【注释】

①《说文》：指东汉许慎撰写的《说文解字》。②金：指金、木、水、火、土五种物质。我国古代思想家用日常生活中习见的上述五种物质来说明万物的起源和多样性的统一。后来又流行“五行”相生相克学说。“相生”意味着相互促进。如木生火，火生土，土生金，金生水，水生木等。“相克”意味着互相排斥，如，木胜火，火胜金，金胜木，木胜土，土胜水等。这些观点具有朴素的辩证法因素。

【参考译文】

《说文解字》上说：麦，属金，有土则生长，但有土无水也长不好。秋种夏熟，需经四季的气候，这指秋麦说的。春种夏熟的叫春麦，又叫火麦。秋麦皮薄，出面多；春麦皮厚，出面少，总之都叫小麦。另外，还有一种大麦。其粒与皮连，碾而不脱离，人们多用它饲养牲畜，也用它造曲酿酒，生麦芽造糖。其价值远低于小麦。因此迁安县境内，种大麦的少，种小麦的多。

【原文·点校】

黍：《周礼·职方》冀州其谷宜黍。性粘，其壳有黄、白、黑三色，去壳，则谓之

黄米。其面杂之以枣、豆作糕最美。或酿黄酒、造糖皆用之。

【参考译文】

《周礼·职方》载：冀州一带适应种黍。黍性粘，谷壳有黄、白、黑三色，去掉谷壳，就叫它黄米。其面掺上大枣、豆做成粘糕，味道最美。有人也用它酿造黄酒和制糖。

【原文·点校】

糜子：根、茎、叶、实无一不似黍，但不粘耳。其米可煮粥。

【参考译文】

糜子的根、茎、叶、果实没有一点不象黍的，但米性不粘。其米可煮粥。

【原文·点校】

谷子：谷类最多。《尔雅》①所谓藁②，赤苗；芑③，白苗。不过以苗分赤白而已。今则其类多至百余。谚云：“老农作一生，谷名识不清”，亦足见其种类之多。总之，去壳皆称“小米”。为邑中民食大宗。兹就所习种者略举数如下：

1. 大金苗：色黄，故名。惟叶青茎稍高。2. 小金苗：比大金苗稍短，穗有白芒。3. 红苗谷：根、茎、叶、穗皆红色，穗有红芒。4. 南海站：根、茎、叶、穗色皆浅绿，穗有芒。5. 二站：生植与南海站同，惟茎稍短。6. 草里毛：穗短叶长。7. 绳子头：生长与小金苗不异，惟穗紧如绳故名。8. 龙爪谷：穗形相似。9. 黄皮白：皮黄米白。10. 眼皮薄：谷皮薄，故名。11. 黄皮粘：黄皮米白。12. 红粘谷：红皮黄米。13. 糯米香：黄皮白米，其性粘，故名。14. 龙爪粘：穗相似。

【注释】

①《尔雅》：我国最早解释词义的专著。由汉初学者辑成。对词语和各种器物进行解释。全书十九篇。②藁(mén)：赤苗，即红苗谷；③芑(qǐ)：白苗，白苗谷。

【参考译文】

谷子：谷子类别最多。《尔雅·释草》中解释，藁为赤苗，芑为白苗。谷子所以很早分红苗白苗，是以谷苗颜色而分的。如今谷子的种类多到一百多种。谚语说：“老农作一生，谷名识不清”，这足见其种类多。不管什么品种，去掉谷壳，皆叫作“小米”。谷子是我县农民一大宗食粮。今就种植习惯，略举数种如下：

1. 大金苗：色黄，故名大金黄。但其叶青，茎稍高。2. 小金苗：比大金苗稍短，谷穗上有白色芒毛。3. 红苗谷：根、茎、叶、穗皆红色，穗有红色芒毛。4. 南海站：根、茎、叶、穗都为浅绿色，谷穗有芒毛。5. 二站：生长与南海站相同，只是茎稍短。6. 草里毛：穗短叶长。7. 绳子头：生长与小金苗相同，只是穗紧如绳，故此命名。8. 龙爪谷：谷穗形似龙爪。9. 黄皮白：谷皮黄，谷米呈白色。10. 眼皮

薄：谷皮薄，故此得名。11. 黄皮粘：谷皮黄，米白色。12. 红粘谷：谷皮红，米呈黄^④。13. 糯米香：谷皮黄，米呈白色，米性粘，因故得名。14. 龙爪粘：谷穗形似龙爪。

【原文·点校】

高粱：高粱始见《广雅》^①，谓之藿粱，亦谓之木稷。三代^②以前无有也。今其米，谓之秬，其茎谓之秸。有红白二种，又有粘不粘之分。白者，可充民食，红者，荒年人或食之，常年皆用以造酒或饲马，邑境种者极多。或有谓红高粱之来源系南方甘蔗之变种。惜未有试之者，不堪深信也。

【注释】

①《广雅》：训诂书。隋代避炀帝杨广讳，改名《博雅》后复用原名。三国时魏国张揖撰。为研究古代词汇和训诂的重要资料。②三代：指夏、商、周三个朝代。

【参考译文】

高粱：高粱始见于《广雅》一书，叫做藿粱，也叫做木稷。夏、商、周三代以前还没有高粱。如今其米叫做秬，其茎叫做秸。有红白二种高粱，又有粘不粘的分别。白高粱可以食用，红高粱荒年时有人吃，平常年月都用红高粱造酒或者喂马。县境内种高粱的人家很多。有人说红高粱来源于南方甘蔗变种，可惜没有人试验过，不值得相信。

【原文·点校】

菽：《说文》：菽，豆也。《淮南子·天文训》^①曰：“北方其地宜菽。惟菽为豆之总名，其种类甚多。”邑中所种者为黄豆、黑豆、白合豆、青豆。此外，有绿皮绿里者，谓之绿黄豆；有黑皮绿里者，谓之乌豆。乌豆入药最宜。然以之作酱、造油。作豆汁、作豆腐均以黄豆，白合豆为尤良。又江豆、白豆皆可磨面，俗谓之杂面。豌豆可造曲酿酒。绿豆，皮薄，粉多，用为造粉之料。

【注释】

①《淮南子》：亦称《淮南鸿烈》西汉淮南王刘安及其门客等著。一般认为它是杂家著作，也包含了不少自然科学史材料。

【参考译文】

菽：《说文解字》中说：“菽，就是豆子”。《淮南子·天文训》中说：北方的土地适宜种菽。菽是豆类的总名，其种类甚多。县境内所种的是黄豆、黑豆、白合豆、青豆。此外，有绿皮绿里的，叫做绿黄豆。有黑皮绿里的，叫做乌豆。乌豆入药最好。但也以它作酱，造油。作豆汁、豆腐均以黄豆，白合豆最佳。还有江豆、白豆，此豆皆可磨面，俗称“杂面”。豌豆可以造曲酿酒。绿豆皮薄粉多，可用为造粉原料。

【原文·点校】

玉黍：《群芳谱》^①：粒，似芡实^②。《本草》^③名为御麦及黍麦。今有名为包谷者。土人以其形似棒，呼曰：“棒子”。有黄白赤三种。黄白者习见，赤者少见，为邑境民食大宗，无地不宜。

【注释】

①《群芳谱》：明朝王象晋撰。作者平日家居，督率佣仆在田园里栽种谷、蔬、花、果、竹、木、桑麻、药草等，积累了一些知识，加上文献记载和访问咨询所得，写成此书。②芡实：植物名，一名鸡头，种子称“芡实”。供食用，中医学上可入药。③《本草》：即《本草纲目》的简称。有时记载中药的书，也称“本草”。

【参考译文】

玉黍：《群芳谱》说：“玉黍，粒似芡实。”《本草》上称玉黍为“御麦”及“黍麦”。今有叫玉黍为“包谷”的。本地人因玉黍形似棒，所以叫它“棒子”。玉黍有黄、白、赤三种，黄、白两种多见，赤色的种类少见。玉黍是县境内民食大宗粮食，无地不宜种植。

【原文·点校】

脂麻：《本草纲目》^①以胡麻、脂麻二者混为一物，其实二物也。然皆以取油为主用。香与不香，因所习而殊。内地人谓脂麻油为香油，而胡麻油不堪入口，塞北人谓胡麻油为香油，而脂麻油则食之欲呕，此难详细解释。脂麻分黑白二种，邑中所种白者为多。每斗价值他粟三四倍，故乡里谚云“要发家，脂麻瓜。”宜种上地，畏潦^②。

【注释】

①《本草纲目》：明朝李时珍著。五十二卷，全书分十六部六十类。收载药物一千八百五十二种，对每种药物都作了详细的说明解释和论证。书成于明万历六年（一五七八年）刊于万历十八年（一五九〇年）复刊甚多，并有多国外文译本在国外流传。为世界药物学者、植物学者所重视。②潦：同“涝”，雨水过多，淹没庄稼。

【参考译文】

《本草纲目》中把胡麻、脂麻二者混为一种植物，其实是两种植物。但二者都以取油为主要用途，香与不香因习惯看法而不同。内地人把脂麻油叫做香油，认为胡麻油不能食用；塞北人把胡麻油叫做香油，而认为脂麻油食用了就会呕吐。此难以详细解释。脂麻分黑白二种，县境内所种的白脂麻为多，每斗价值是其他粮食的三四倍。故乡里农谚说：“要发家，脂麻瓜。”脂麻适合种在上地，怕涝。

【原文·点校】

荞麦：一作“收^①麦”。李时珍谓荞麦茎弱而翘然。易长易收，磨面如麦，故有麦之名。实有三棱，老而黑。邑人于三伏下种，夏正八九月收之。

【注释】

①𥽿：为“莽”的异体字。

【参考译文】

荞麦，又写作𥽿麦。李时珍认为荞麦茎软而高高地向上直立。荞麦容易种植、收获，磨面如同麦面，故以麦字命名。其果实呈三棱形，成熟硬而黑。本县农民在三伏下种，年内秋天八九月收获。

【原文·点校】

稗子：《说文》：稗，木别也。有二种，一黄白，一紫黑。黄白者，秋熟早，谓之早稗子；紫黑者，秋熟晚，又名雁过秋。种宜下湿之地。

【考考译文】

稗子，《说文解字》中说：稗，就是木别。有两个品种，一个黄白，一个紫黑。黄白的，秋天熟得早一点，叫做早稗子；紫黑的，秋天熟得晚一点，又叫雁过秋。稗子适宜种在低下潮湿的地里。

【原文·点校】

粳子：一名旱稻。有有芒者，谓之大红芒。有无芒者，谓之葫芦头。种宜洼下之地，其米最良。邑人于婚丧大事，辄用以待客。

【参考译文】

粳子：一名叫旱稻。有穗芒的品种，叫做大红芒；无穗芒的，叫做葫芦头。适宜种在洼地下地。粳子米质最好，县境内人们在婚丧大事时，就用粳米待客。

【原文·点校】

糯子：根、茎、叶、果与粳子同。耕耘种植亦与粳子同。惟米有粘性，是其特异。

【参考译文】

糯子的根、茎、叶、实与粳子相同。其耕耘种植方法也和粳子差不多，只是米有粘性，这是其特异之处。

【原文·点校】

落花生：一名花生，此物不经见^①。清光绪初年始有小粒者，流传到邑。开黄花，花落结实于根。叶有特能，日出则出，日暮则合。邑多沙土，种之最宜。收获时用筛筛

之。今更有大粒花生，俗谓之洋花生，以其种来自外洋也。大半用以榨油，间有炒而食之者。每亩约产二三百斤，行销于津埠一带。

【注释】

①不经见：即不见经传之意。比喻没有书本记载根据，没有来历。

【参考译文】

落花生，又名花生，此物没见到古书上记载。清德宗光绪初年，才开始有小粒花生流入我县。花生开黄花，花落，在根下结果。叶子有特异功能，太阳出来就舒展开，太阳落下就卷合起来。县内许多沙土地，种植花生最适宜，收获时用筛子一筛就干净了。现在已有大粒花生，大概是因为其种来自外国，故名叫洋花生。花生大多用以榨油，也有炒食的，每亩约产二三百斤，销于天津一带。

【原文·点校】

线麻：邑中所种者，只一种，叶作掌状，茎有四棱而中空。谷雨时种者，谓之伏麻；立夏时种者，谓之秋麻。而麻子则一耳，入药为大麻仁。拔后晒干，冬时于泉水池中沤之，剥其皮用以绠绳。每亩约产三五十斤，行销四邻各县。邑之附近种者极多。

【参考译文】

线麻：县内种植的线麻，只有一种。其叶呈掌形状，茎有四棱而中间空。谷雨时种的，叫伏麻；立夏时种的，叫秋麻。但麻子是一样的，入药为大麻仁。拔后晒干，冬天时在泉水池中沤它，剥其皮用以捻绳。每亩约产三五十斤，销于四邻各县。县城附近种植者很多。

【原文·点校】

蒹麻：《说文》谓为蒹①，《本草》作苘麻。高六七尺，叶大如苳②。种植宜于洼下之地。秋初拔之，乘湿沤而剥之曰水麻；晒干后冬季沤之谓之干剥。均为绠绳之用。每亩产约五六十斤。销路不甚远。

【注释】

①蒹、蒹：为“苘”（qǐng）字的异体字。“苳”字也为“苳”字异体字。②苳：多年生草木植物，麻的一种。

【参考译文】

蒹麻，《说文解字》写作“蒹麻”，《本草纲目》上写作“苳麻”。茎高六七尺，叶大如同苳麻，宜于种在洼下之地。秋后收拔，乘湿沤起来剥麻，叫做水麻；晒干后，冬季沤，叫做干剥麻，均为捻绳使用。苳麻每亩产量约五六十斤，销路不很远。

【原文·点校】

蓖麻：叶大如瓠^①，茎中空，高辄七八尺，丈余不等。专取其子以榨油。亦物产之大宗。俗名大麻子。张仲景^②麻子仁丸即此也。每亩约产五、六斗。

【注释】

①瓠hù：瓠瓜，俗称“葫芦”。 ②张仲景：汉末著名医学家，名机，南阳郡人，著有《伤寒卒（杂）病论》。

【参考译文】

蓖麻，叶子大如葫芦，茎内空，高约七八尺，丈余不等。人们专取其籽，用以榨油。蓖麻俗名大麻子。也是本地一大物产，每亩地约产五六斗。张仲景的麻子仁丸就用此作原料的。

【原文·点校】

叶烟：俗名旱烟。春时养苗于圃，夏至时分秧，高不过二尺余，即去其尖，养液集于其叶。秋时收其叶，串于绳搭架晒之，使露淋红，谓之头茬。其茎再生新叶，秋后收之，谓之二茬。邑之西北一带多产之，每亩约产七八十斤或百斤，畅销附近各县。

【参考译文】

叶烟，俗名“旱烟”。春天在苗圃中育苗，到夏至时分秧栽种，二尺多高时掐去烟尖，养液在烟叶上。秋天收其叶，串在绳子上搭架晒烟，让露水搭淋变红色，这叫做“头茬烟”。其茎再生烟叶，待秋后收获，叫做“二茬烟”。县境内西北一带多产烟叶，每亩约产七八十斤，畅销附近各县。

【原文·点校】

棉花：在昔所种，统为小子棉。纤维细而产量少，俗呼小子棉，每亩不过十数斤。清季^①美棉输入中土^②，邑人多仿种之。纤维稍粗，而产量则三倍于小子棉，每亩约产^③三四十斤。西北境多种之，颇获厚利。

【注释】

①清季：清朝末年。季：一个季节或一个朝代的末了。 ②中土：中国。 ③产：原志误作“物”。

【参考译文】

棉花，昔日所种的都是小子棉花。此种棉花纤维细而产量少，俗称小子棉，每亩不过产十几斤。清朝末年，美国棉花输入中国，本县人多仿照种植美国棉花。此棉纤维稍粗，而产量则高于小子棉三倍，每亩约产三四十斤。县西北一带多种此棉，获利很大。

蔬 类

【原文·点校】

韭：夏小正二月，圃有见韭。《说文解字》：一种而久者，谓之韭。李时珍曰：北人至冬时，移根于土窖中，培以马粪，暖则长高可尺许。不见风日，其叶黄嫩，豪贵皆珍之，邑人谓之黄芽韭。至冬时亦有夹草如篱状，谓之风障，不使北风吹入畦中。夜则盖以草苫，午则启，使受日光。韭叶亦能青如春夏，名青芽韭。其味最美，邑人无能此者，迁市所卖，皆来自他处。

【参考译文】

夏历二月初，菜圃中可见韭菜。《说文解字》：一种栽培很久的蔬菜，叫韭菜。李时珍说：北方人到冬天时，把韭根移于土窖中，培上马粪保暖，就会长高到尺余。由于不见阳光，韭菜叶子又黄又嫩，豪富人家皆珍视它，当地人把它叫做黄芽韭。到了冬天，也有夹草做成篱笆形状，叫做“风障”，为的是不让北风吹进韭菜畦中。夜晚，用草帘苫盖；当午，就打开草帘，使之接受日光。（这样）韭菜叶也能变青，象春夏长的韭菜一样，叫做青芽韭菜，其味道鲜美。我县人没有能力种植这样的韭菜，迁安市场上卖的，都是来自其他地方。

【原文·点校】

扁豆：《通雅》^①：“篇豆，扁豆也。”《群芳谱》云：“一名峨眉豆，一名洛篱豆。”邑人多种之，或在宅之空旷处，或园之篱下，为佐餐要品。

【注释】

^①《通雅》：训诂书。明朝方以智撰。

【参考译文】

扁豆：《通雅》中载：“篇豆，即是扁豆。”《群芳谱》中载：“扁豆，一名为峨眉豆，一名为洛篱豆。”我县人多种植扁豆，有的种在院子的空旷处，有的种在菜园的篱笆下，是佐餐的重要蔬菜品种。

【原文·点校】

菘：李时珍曰：“菘，即今人呼为白菜者。”有春秋之分。春菘，于清明时种之，仅供春季佐食；秋菘，于秋前种之，秋末收藏于窖中，历久犹鲜。蔬类中最为常食之品。邑境园圃多产之，惟山地不宜。

【参考译文】

菘(sōng)：李时珍说：“菘，就是如今人们所说的白菜。”有春白菜和秋白菜之

区别。春白菜，在清明时节下种，仅供春季食用；秋白菜，于秋前下种，秋末收藏在地窖中，贮存很长时间，还很新鲜。白菜是蔬菜中最为常食的品种，迁安县境内菜园多产白菜，山地不适宜栽种。

【原文·点校】

葱：《本草》：“葱，一名茺^①。”李时珍曰：“葱，从匆。外直中空，有匆通之象”。其味辛，叶下色白，俗称葱白，能耐久，四时皆可食。又邑人往往于秋后刈其茎，留根土中。次年早春复生，用以佐餐，名羊角葱。

【注释】

①茺(kōu)：葱的别名。

【参考译文】

葱：《本草纲目》载：“葱，又称为茺。”李时珍说：“葱，从‘匆’。葱茎外表挺直而中间空虚，有通贯的意思。”葱味辛辣，叶下颜色雪白，俗称葱白。存放栽种耐久，一年四季皆能食用。县内农人往往在秋后割去其茎，把根留在土中，来年早春复生，可用来佐食，名叫羊角葱。

【原文·点校】

蒜：李时珍曰：“家蒜有二种。根、茎俱小而瓣少，辛甚者，小蒜也；根、茎俱大而瓣多，辛而带甘者，大蒜也。小蒜出自蒿山，大蒜来自胡^①地。”（张骞使西域所得）按^②邑之种者，厥^③有二种。其瓣少而根大者，谓六大瓣；其瓣多而根小者，谓之梅香愁。

【注释】

①胡：中国古代对北方和西方各族的泛称。②按：考查、核对。③厥：乃，就。

【参考译文】

蒜：李时珍说：“家蒜有两种，根、茎都小而蒜瓣少，味辛辣的是小蒜；根茎都大而蒜瓣多，辛辣中略带甜味的是大蒜。小蒜出自蒿山，大蒜来自胡地。”我县栽种的蒜就有二种，瓣少根大的，叫六大瓣；瓣多根小的，叫梅香愁。

【原文·点校】

芹菜：李时珍曰：“有水芹、旱芹。水芹生江、湖、陂^①、泽之涯^②。旱芹，生于平地”。按邑无水田，旱芹为多。

【注释】

①陂：池塘。②涯：边。

【参考译文】

芹菜：李时珍说：“芹菜，分水芹菜和旱芹菜。水芹菜生长在江、湖、池塘、水泽的岸边。旱芹菜生长在平地”。本县没有水田，故旱芹菜多。

【原文·点校】

芥菜：李时珍曰：“冬月食者，俗呼腊菜；春月食者，俗呼春菜；四月食者，谓之夏芥。究之谓芥为辣菜，以味而言，非以时而言也。”按邑中芥菜有二种。有大叶者，有花叶者，于初伏时布种，秋后收之。其叶醃则为酸菜，其块根，则醃为咸菜。亦农家佐食要品。

【参考译文】

芥菜，李时珍说：“芥菜，冬季吃，俗叫腊菜；春天吃，俗叫春菜；四月吃，叫夏芥。之所以把芥菜叫辣菜，是因味道而言，不是以吃的时间说的。”我县产两种芥菜，有大叶的，有花叶的。初伏下种，秋后收获。其叶醃制起来，叫酸菜，其块根醃制起来，叫咸菜。是农家佐食的必需品。

【原文·点校】

莱菔：一作芦菔，一作萝卜，皆音之转也。即《尔雅》所谓葵芦菔。有青、白、赤三种。邑人所白者少，青者间有之，赤者最多。根圆肉白，蓄为冬春蔬料。为佐食不可少之物。

【参考译文】

莱菔，一名为芦菔，一名为萝卜，都是字音变换而致，也就是《尔雅》所说的葵芦菔，有青、白、赤三个品种。迁安人所种的白萝卜少，青萝卜处中间状态，红萝卜最多。萝卜根圆，肉白，贮藏起来，当作冬春的蔬菜。是佐食不可缺少之物。

【原文·点校】

胡萝卜：李时珍曰：“元时始，自胡地来。气味微似萝卜故名。”苗如邪蒿，不可食。根分黄、赤二种。微带蒿气，长五六寸，大者盈握。

【参考译文】

胡萝卜：李时珍说：“胡萝卜，元朝时从胡地传入，气味微似萝卜，故叫胡萝卜。”胡萝卜叶苗象邪蒿，不可食用；根分黄红两种颜色，略带点儿蒿草气味，长五六寸，大的粗到握满把。